

PORTO DESIGN BIENNALE 2019

MARIA MILANO
LUCIO MAGRI

TERRITORIO
ITALIA



19.09.2019
–
08.12.2019

CASA DO DESIGN
MATOSINHOS

Territorio Italia, o título da programação de Itália curada por Maria Milano para a PDB '19, trabalha sobre uma geografia crítica que representa um território no qual as mudanças se sucedem dentro de formas, mais consolidadas ou mais circunstanciais, de trabalhar o design como disciplina legitimadora de lógicas dominantes de produção e consumo, como prática reformista ou como espaço de pensamento crítico e realização de utopias concretas.

A presença de Itália como país convidado na primeira edição da Porto Design Biennale não é uma coincidência. O país continua a mostrar uma grande capacidade de renovação da sua cultura de projeto, permanecendo capaz de expressar e antecipar as mudanças socioculturais em curso. As exposições que constituem *Territorio Italia* revelam o inestimável património que o design italiano representa para a cultura de projeto.

CURADOR-GERAL PORTO DESIGN BIENNALE '19
JOSÉ BÁRTOLO
CHIEF CURATOR OF PORTO DESIGN BIENNALE '19

CURADORA TERRITORIO ITALIA
MARIA MILANO
CURATOR OF TERRITORIO ITALIA

CURADORES DE FRONTIERE – EXPRESSÕES DE DESIGN CONTEMPORÂNEO
MARIA MILANO & LUCIO MAGRI
CURATORS OF FRONTIERE – CONTEMPORARY DESIGN EXPRESSIONS

Territorio Italia, the title of Italy's programming, curated by Maria Milano for the PDB'19, covers a critical geography representing a territory where instances of change develop within certain forms, more consolidated or more circumstantial, conceptualizing the role of design in its multi-layered diversity: as a legitimizing discipline for the dominant dynamics of production and consumption, as a reformist practice or as a space for critical thinking and the realization of concrete utopias.

The Italian presence in the first edition of Porto Design Biennale is not a coincidence. Italy keeps developing important research concerning projectuality and design. The country continues to display a great capacity for renewing its projectual culture, remaining capable of expressing and anticipating the ongoing socio-cultural changes. The exhibitions that constitute *Territorio Italia* reveal the invaluable heritage that the Italian design represents for the projectual culture.

Parte integrante do programa *Territorio Italia*, que estabelece a presença italiana na 1.ª edição da Porto Design Biennale, a exposição *Frontiere – Expressões de Design Contemporâneo* representa uma oportunidade para refletir sobre algumas das expressões mais interessantes do design contemporâneo e emergente no atual panorama italiano. *Frontiere* apresenta histórias de designers, empresas, escolas e associações que, reagindo aos estímulos da realidade pós-milénio, descobrem novas dimensões na abordagem do design. Novas formas de pensar, projetar e produzir aparecem neste cenário, representado por uma seleção de designers e empresas que exploram o universo criativo historicamente presente no território e propõem combiná-lo com as novas realidades de comunicação, distribuição, uso e reuso próprias do atual sistema social.

Part of the *Territorio Italia* programme that comprises the Italian presence in the Porto Design Biennale, *Frontiere – Contemporary Design Expressions* is an opportunity to reflect on some of the most interesting expressions of contemporary and emerging design in the current Italian panorama. *Frontiere* presents stories of designers, companies, schools and associations that, reacting to the stimuli of the post-millennium reality, are discovering new dimensions in approaching design. In this scenario, new ways of thinking, projecting and producing emerge, represented by a group of designers and companies exploring the creative universe historically present in the territory and proposing to mix it with new realities in communication, distribution, use and reuse typical of the current social system.



A nova geografia do design é revelada através de um mapa que apresenta e localiza os objetos selecionados e documentados e a partir do qual é possível extrair uma leitura do mercado com carácter de difusão territorial. Surge um novo panorama, uma nova geografia do design previamente concentrada nas regiões do Norte de Itália. A reflexão sobre o tema complexo da necessária conversão ecológica identifica a secção dedicada aos esforços individuais de jovens designers e de pequenas empresas, em busca de um caminho alternativo para o projeto, capaz de respeitar as dimensões humana e ambiental. De novos materiais e consequentes aplicações, até novos projetos de reciclagem, baseados numa ideia diferente de cultura material, ainda hoje muito ligada à necessidade exacerbada de consumo, estes projetos aspiram a uma proposta *regenerativa* capaz de introduzir mudanças e produzir ações e objetos duráveis.

A geographical map presents and locates the objects selected and documented, from which it is possible to extract an understanding of the productive and distributive territorial diffusion active in Italy. A new panorama emerges, a new design geography previously concentrated in the northern regions of Italy. Reflection on the complex subject of ecological conversion defines the section dedicated to the individual efforts of young designers and small businesses, in search of an alternative projectual path, capable of respecting the human and environmental dimensions. From new materials and their uses to new recycling projects, based on an alternative concept of material culture, which still incites excessive consumerism, these are projects that strive for a *regenerative* proposal capable of introducing changes and producing actions and objects that will last through time.



02



03

01 Nino Cimma in his workshop producing the 4Decimi lamp.
Nino Cimma na sua oficina, quando da
produção do candeeiro 4Decimi. Nino Cimma
in his workshop producing the 4Decimi lamp.
Design by Martinelli Venezia
Fotografia / Photography: ©Angelo Cirincione

03 Ferro
Design: Martinelli Venezia
Produzido por / Made by: Enzo Zerbo
Fotografia / Photography: ©Martinelli Venezia

04 Scanal [coleção / collection]
Design: Chiara Andreatti
Produzido por / Made by: Carino Mandis para Pretzada
Made by Carino Mandis for Pretzada
Fotografia / Photography: ©F. Pretzada

06 Apolomb
Design: Lucidi Pevere
Produzido por / Made by: Carino Mandis para Pretzada
Made by Carino Mandis for Pretzada
Fotografia: ©Gianluca Vassalo for Maestri Foscarini
Photography: ©Gianluca Vassalo for Maestri Foscarini



JOSÉ BÁRTOLO

José Bártoolo é curador, professor e crítico de design baseado no Porto. Trabalha como curador independente desde 1998, sendo atualmente curador sénior da Casa do Design de Matosinhos. É professor coordenador com agregação da ESAD / Escola Superior de Artes e Design e diretor científico da esad—idea, Investigação em Design e Arte. Foi comissário do Pavilhão de Portugal na XXI Trienal de Milão (2015) e curador de inúmeras exposições, entre as quais *Portugal Imaginário – Turismo, Propaganda e Poder* (Casa do Design, Matosinhos, 2018); *Desire, Tensão, Transição – Percursos do Design Português* (Casa do Design, Matosinhos, 2015) ou *Duets – Art on Chairs* (Beijing World Art Museum, China, 2014). Integrou o júri de diversos prémios de design, para além de ser responsável, na área do design gráfico, pela seleção de publicações do Programa Nacional de Leitura 2018. Colabora, como perito em design, com a A3ES e a FCT. É editor da revista *PLIA & Design* e autor de diversos artigos e livros na área da teoria crítica e da história do design.

José Bártoolo is a curator, professor and design critic based in Porto. He has worked as an independent curator since 1998 and is currently a senior curator at the Casa do Design in Matosinhos. Bártoolo is currently professor at ESAD / College of Art and Design, and scientific director of esad—idea, Research in Design and Art. He was commissioner of the Portuguese Pavilion in the XXI Triennial of Milan (2015) and curator of many exhibitions, including: *Imaginary Portugal — Tourism, Propaganda and Power* (Casa do Design, Matosinhos, 2018); *Desire, Tension, Transition — Portuguese Design Courses* (Casa do Design, Matosinhos, 2015); or *Duets — Art on Chairs* (Beijing World Art Museum, China, 2014). He was a member of the jury for several design awards, as well as being responsible for the selection of publications in the National Reading Programme 2018. As an expert in the field of design, he collaborates with A3ES and FCT. He is the editor of the *PLIA & Design* magazine and author of several articles and books in the area of critical theory and the history of design.

MARIA MILANO

Maria Milano é arquiteta, docente e curadora baseada no Porto. Comissariou várias exposições e seminários internacionais de arquitetura e design. Tem escrito e coordenado livros e documentários em torno do trabalho de vários arquitetos e designers. Arquiteta formada pela Università degli Studi di Palermo (Itália, 1994). Maria Milano é, desde 1996, coordenadora dos cursos de Design de Interiores, sendo actualmente professora adjunta e diretora do Mestrado em Design de Interiores na ESAD / Escola Superior de Artes e Design. Desde 1997 tem sido responsável por várias exposições e seminários internacionais de arquitetura e design, destacando-se a exposição *Siza Design. A Procura do Sentido do Tempo* (2015). Curadora do Pavilhão de Portugal na XXI Trienal de Milão (2015). Coautora da coleção *A Casa de Quem Faz as Casas* (2016/17) distribuída pelo jornal *Público*, é produtora e coautora dos documentários homónimos emitidos pela TVI24 e diretora da coleção *Arquitectos Portugueses*, distribuída pelo jornal *Público* (2011 e 2013). É comissária da exposição *Duets – Art On Chairs* (2012). É autora da monografia *José Gigante* (QuidNovi, 2011) e do livro *Paolo Deganello. As Razões do Meu Projeto Radical* (QuidNovi, 2009). É autora de diversas obras de reabilitação de edifícios.

Maria Milano is an architect, lecturer and curator based in Porto. She has curated several international exhibitions and seminars on architecture and design, she has written and coordinated books and documentaries on the work of different architects and designers. Architect from the Università degli Studi di Palermo (Italy, 1994), since 1996 she has been coordinator of the Interior Design course and is currently assistant professor and director of the Master's Interior Design programme at ESAD/College of Art and Design. Maria has been responsible for several international architecture and design exhibitions and seminars since 1997, of which the *Siza Design. The Search for the Sense of Time* (2015) exhibition stands out. Curator of the Portuguese Pavilion at the XXI Milan Triennial (2015). Co-author of the *A Casa de Quem Faz as Casas* collection (2016/17) distributed by *Público* newspaper, co-author and producer of the homonymous documentaries broadcast by TVI24 and director of the collection *Arquitectos Portugueses* (2011 and 2013), distributed by *Público*. Curator of the exhibition *Duets – Art On Chairs* (2012). She is the author of a monograph on *José Gigante* (QuidNovi, 2011), author of the book *Paolo Deganello. As Razões do Meu Projeto Radical* (QuidNovi, 2009), and designer of several building refurbishment projects.

LUCIO MAGRI

Lucio Magri é natural de Brescia, Itália. É professor e coordenador da Licenciatura em Design de Produto na ESAD / Escola Superior de Artes e Design de Matosinhos, onde integra o Conselho Científico e o esad—idea, Investigação em Design e Arte. Estudou Design e fez o doutoramento em Arquitetura e Design de Interiores no Politécnico de Milão. Lecionou em diferentes faculdades em Itália, Portugal e Brasil. Orientou workshops e conferências com o objetivo de promover a mediação sociocultural através da dinamização do espaço público. Desde 2010, investiga a obra artística e arquitetónica e a vida de Pancho Guedes.

Born in Brescia, Italy, Lucio Magri is a lecturer and course coordinator in Product Design at ESAD/College of Art and Design, where he is also a member of the Scientific Council and of the research centre, esad—idea. Lucio studied his doctorate in Interior Architecture and Design at the Milan Polytechnic and he has taught at various faculties in Italy, Portugal and Brazil. Directed workshops and conferences aimed at encouraging socio-cultural mediation through the promotion of public space. Since 2010, Magri has been researching the artistic / architectural work and life of Pancho Guedes.

DEGRAU

Degrau é um estúdio de design de comunicação. Fundado em 2017, idealizado em 2016, atualmente sediado no Porto. Criado por Ana Areias, João Castro, Raquel Rei & Tiago Campéa, os seus membros fundadores são designers, educadores, professores, ilustradores, diretores de arte, designers de produto, consultores multimédia, pensadores críticos, curadores, estratégias e comedores de burritos desde 2009. Um vetor de design plural que reflete a academia com um sorriso sarcástico. Com modos táticos e *affairs* para artefactos duradouros.

Degravu is a communication design studio. Founded in 2017, conceived in 2016. Currently located in Porto. Founded by Ana Areias, João Castro, Raquel Rei & Tiago Campéa. Its founding members are designers, educators, lecturers, illustrators, art directors, product designers, multimedia consultants, critical thinkers, curators, strategists & burrito eaters since 2009. A plural design vector that echoes academia with a sarcastic smile. With tactile manners and affairs for long lasting artifacts.

DESIGN FACTORY

Criado em 2007, o design factory, gabinete criativo da RAR Imobiliária, dedica-se ao desenvolvimento de projetos de arquitetura de interiores, decoração, desenho de mobiliário e design expositivo, assim como ao estudo de tendências e novos conceitos do habitat. Além da ligação e do apoio à empresa na promoção imobiliária, as competências do design factory foram alargadas a clientes externos desde 2010.

Established in 2007, design factory, RAR Real Estate's creative studio, is committed to the development of projects of interior design, decoration, furniture design and exhibition design, as well as to the research on trends and new concepts of living. Besides the connection to the company and the support supplied to it in promoting real estate, design factory's expertise has been available to external clients since 2010.

PORTO DESIGN BIENNALE

PROMOVIDO POR / PROMOTED BY
Câmara Municipal do Porto / Porto City Hall
Câmara Municipal de Matosinhos /
Matosinhos City Hall

ORGANIZADO POR / ORGANIZED BY
Esad—idea, Investigação em Design e Arte /
Esad—idea, Research in Design and Art

BOARD
Rui Moreira [Presidente / Chairman]
Luisa Salgueiro [Vice-Presidente / Vice-Chairman]
Sérgio Afonso, Eduardo Aires
Emanuel Barbosa, Francisco Providência
José Bártoolo, Maria Milano

DIRETOR EXECUTIVO / EXECUTIVE DIRECTOR
Sérgio Afonso

VICE-DIRETOR / VICE-DIRECTOR
Magda Seifert

DIREÇÃO CONSULTIVA / ADVISORY BOARD
Clarisse Castro, Diogo Vilar
Fernando Rocha, Guilherme Blanc
Maria José Rodrigues, Sílvia Fernandes

2019 POST MILLENNIUM TENSION

CURADOR GERAL / CHIEF CURATOR
José Bártoolo

ASSISTENTE DE CURADORIA /
CURATORIAL ASSISTANT
Raquel Pais

CURADOR TERRITÓRIO ITALIA /
CURATOR TERRITORY ITALIA
Maria Milano

ASSISTENTE DE CURADORIA TERRITÓRIO ITALIA / CURATORIAL ASSISTANT
Eleonora Fedi
Luisa Medina
Sara Carraretto

COORDENADOR PROJETO ESCOLAS /
SCHOOLS COORDINATOR
Francisco Providência

DIREÇÃO DE PRODUÇÃO /
PRODUCTION DIRECTOR
Sofia Meira

DIREÇÃO DE COMUNICAÇÃO /
COMMUNICATIONS DIRECTOR
Mafalda Martins

COORDENAÇÃO EDITORIAL /
EDITORIAL COORDINATION
Andreia Faria

GESTÃO DE PROJETO EXPOSITIVO /
EXHIBITION PROJECT MANAGER
Rui Conela

ESTRATÉGIA DE DESIGN GRÁFICO /
GRAPHIC DESIGN STRATEGY
Fábio Martins, João Castro
João Martino, Miguel Salazar

DIREÇÃO DE ARTE / ART DIRECTOR
Inês Nepomuceno

DIREÇÃO NEW MEDIA /
NEW MEDIA DIRECTOR
Diogo Vilar

DIREÇÃO DE VÍDEO / VIDEO COORDINATOR
André Tentúgal

DIREÇÃO DE FOTOGRAFIA /
PHOTOGRAPHY COORDINATOR
Inês D'orey

DESIGN GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN
Susana Martins
Luís Cepa

NEW MEDIA DESIGN
Rafael Gonçalves

MOTION GRAPHICS
Lyft Creative Studio

VÍDEO E FOTOGRAFIA /
VIDEO AND PHOTOGRAPHY
Tânia Franco
Fernando Miranda

ASSISTENTE DE PRODUÇÃO /
PRODUCTION ASSISTANT
Íris Rebelo
Sara Pinheiro

EQUIPA DE PRODUÇÃO / PRODUCTION TEAM
Alexandre Barbosa, Alexandre Costa
Carlos Rocha, Filipe Pinto, José Castro

FRONT OFFICE
Margarida Antunes

SECRETARIADO / SECRETARIAT
Carla Correia

REDES SOCIAIS / SOCIAL MEDIA
Rita Carvalho

ASSESSORIA DE IMPRENSA / PRESS OFFICE
This is Ground Control
Rota & Jorfida | Communication and PR

CAFETERIA PDB / PDB CAFETERIA
Daniela Real

LOJAS PDB / PDB STORES
Coral Books

CÂMARA MUNICIPAL DE MATOSINHOS /
MATOSINHOS CITY HALL

PRESIDENTE / MAYOR OF MATOSINHOS
Luisa Salgueiro

VEREADOR DA CULTURA /
COUNCILLOR FOR CULTURE
Fernando Rocha

COORDENAÇÃO DO PROJETO /
PROJECT COORDINATION
Clarisse Castro, Maria José Rodrigues
Maria José Mesquita, Bárbara Araújo

RECEÇÃO AO VISITANTE /
VISITORS' RECEPTION
Armando Ribeiro, Carla Pereira
Cristina Pereira, Liliana Bandeira

SERVIÇO EDUCATIVO /
EDUCATIONAL SERVICE
Ana Jesus, Ana Paula Costa
Fátima Parada, Fernanda Pinho
Filipa Gonçalves, Rita Corte Ferreira
Rute Alves, Teresa Ribeiro

ESAD—IDEA, INVESTIGAÇÃO EM DESIGN E ARTE
[RESEARCH IN DESIGN AND ART]

DIRETOR EXECUTIVO / EXECUTIVE DIRECTOR
Diogo Vilar

DIREÇÃO / BOARD
Ana Sofia Cardoso
José Bártoolo
Sérgio Afonso

FRONTIERE – EXPRESSÕES DE DESIGN CONTEMPORÂNEO /
FRONTIERE – CONTEMPORARY DESIGN EXPRESSIONS

CURADORIA / CURATORSHIP
Maria Milano
Lucio Magri

DESIGN GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN
Degravu

DESIGN EXPOSITIVO / EXHIBITION DESIGN
Design Factory

COORDENAÇÃO GERAL /
GENERAL COORDINATION
Bárbara Araújo
Sérgio Afonso

ESPAÇO / VENUE
Casa do Design
Edifício Paços do Concelho
Rua de Alfredo Cunha
4450-009 Matosinhos

PROMOVIDO POR / PROMOTED BY
Porto.
RAR Imobiliária
lexus
Nápoly
Metro do Porto
Casa do Design Matosinhos

ORGANIZADO POR / ORGANIZED BY
esad—idea

PARCEIROS ESTRATÉGICOS / STRATEGIC PARTNERS

RAR IMOBILIÁRIA
LEXUS
Nápoly
Metro do Porto
Casa do Design Matosinhos

APOL
DA
LISBOA
CLUBE DE CRIATIVOS DE PORTUGAL
EMBAIXADA DE ITÁLIA
Ephemera
arte+design
fundaçao de juventude
ico-D
IDAC
ipd
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
lilti
IKEA

MIPPO
MUDE
di:angewandte
SERRAVES
universidade de aveiro
U.PORTO

APD
APOL
DA
LISBOA
CLUBE DE CRIATIVOS DE PORTUGAL
EMBAIXADA DE ITÁLIA
Ephemera
arte+design
fundaçao de juventude
ico-D
IDAC
ipd
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
lilti
IKEA

APD
APOL
DA
LISBOA
CLUBE DE CRIATIVOS DE PORTUGAL
EMBAIXADA DE ITÁLIA
Ephemera
arte+design
fundaçao de juventude
ico-D
IDAC
ipd
ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
lilti
IKEA

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

apoll
apoll
da
lisboa
club de criativos
emb
ephemera
arte+design
fund
ico-d
idac
ipd
istit
lilti
ikea

EXPRESSÕES DE DESIGN CONTEMPORÂNEO

